Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kapłan zobaczy, że oto liszaj rozszerza się na skórze, to kapłan już nie będzie szukał żółtych włosów – jest on nieczysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i kapłan potwierdzi, że tak właśnie jest, to już nie będzie szukał żółtych włosów — chora osoba jest bowiem nieczysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To kapłan obejrzy go. Jeśli liszaj rozszerza się na skórze, kapłan nie będzie już szukał żółtego włosa, jest on nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obejrzy go kapłan; a jeźliż się szerzy ona zmaza po skórze, nie będzie więcej upatrował kapłan włosu żółtego; nieczystym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie będzie więcej patrzył, jeśli włos w żółtą barwę jest odmieniony abo nie, bo jawnie nieczysty jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to kapłan go obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że grzybica rozszerzyła się na skórze, to nie musi szukać żółtych włosów - jest on nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kapłan zobaczy, że liszaj rozszerza się na skórze, to kapłan już nie będzie szukał żółtych włosów, jest on nieczysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to kapłan obejrzy go ponownie. Jeżeli stwierdzi, że świerzb rozszerzył się na skórze, to nie musi już szukać żółtych włosów. Jest on bowiem nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kapłan znów go obejrzy. Jeżeli zauważy, że grzybica rozprzestrzenia się po skórze, nie musi już szukać żółtych włosów, bo jest on nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i kapłan to stwierdzi, wtedy nie musi już sprawdzać, czy włosy stały się żółte: jest on nieczysty! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i obejrzy go kohen, i jeśli zobaczy, że netek rozszerzył się na skórze, i kohen nie [jest w stanie] rozróżnić płowego włosa - [człowiek] jest rytualnie skażony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і подивиться священик, і ось пархи розійшлися в скірі, священик не дивитиметься за жовтим волоском, бо він нечистим є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i kapłan go zobaczy a oto strup szerzy się po skórze; wtedy niech kapłan nie szuka pożółkłego włosa; człowiek ten jest nieczysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to kapłan go obejrzy; i jeśli nienaturalne wypadanie włosów rozprzestrzenia się na skórze, kapłan nie musi sprawdzać, czy są żółte włosy; on jest nieczysty. |